An Introduction to Spoken Kashmiri

PRELIMINARY VERSION

'AN EXPERIMENTAL COURSE : NOT FOR GENERAL CIRCULATION

The research project herein was performed pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, Washington, D.C. Contract No. OEC-0-70-3981 Project Director and Principal Investigator: Braj B. Kachru, Department of Linguistics, University of Illinois, Urbana, Illinois, 61801, U.S.A.

An Introduction to Spoken Kashmiri

A Basic Course and Reference Manual for Learning and Teaching Kashmiri as a Second Language

PART II

BRAJ B. KACHRU

Department of Linguistics, University of Illinois
Urbana, Illinois 61801 U.S.A.
June, 1973

PREFACE

This is a companion volume (Part II) to *An Introduction to Spoken Kashmiri*. In this volume we have included a glossary which is divided into three parts. The first part gives English equivalents for Kashmiri words. The second part gives Kashmiri equivalents for English words. The third part includes a partial list of English borrowings in Kashmiri. In addition, there is also included a glossary of select terms used in this manual, and suggestions for further readings on the Kashmiri language, culture and history.

BRAJ B. KACHRU

Urbana, Illinois
June 1973

CONTENTS

GLOSSARY

The following glossary has been divided into three sections. The first section gives English equivalents for Kashmiri words. The second section gives Kashmiri equivalents for English words. The third section presents a partial list of the English loan words in Kashmiri.

The Kashmiri words have been arranged according to the order in traditional dictionaries of Hindi printed in the Devanāgarī script. Note also the following:

1. A short vowel is written before a long vowel, e.g., asun 'to laugh' is listed before a:sun 'to be'.
2. A nasalized vowel is alphabetized before non-nasalized vowels, e.g., ə̃:ṭ(h) 'stone of a fruit' before ə:ṭh 'eight'.
3. The items in the English-Kashmiri section are alphabetized according to the order of the English alphabet.
4. As stated in the section on the sounds of Kashmiri, i and yi are in free-variation in the initial position. We have listed all these items under i.

ABBREVIATIONS

adj.	adjective
adv.	adverb
conj.	conjunction
emph.	emphatic
f.	feminine
hon.	honorific
inf.	infinitive
inter.	interrogative
m.	masculine
n.	noun
part.	participle
plu.	plural
pro.	pronoun
sing.	singular
v.	verb

1

KASHMIRI-ENGLISH

ə

əmi:r (adj.) — rich

əmra:kədal (m.) — Amirakadal (place name)

əsisṭanṭ — assistant

əs' — we

ə:ṭh — eight

ə:nɨ (m.) — mirror(s)

ə:l (f., sing.) — cardamom

a

aksar — often

aki aki — one by one

akɨtə:ǰih — forty-one

akɨtrɨh́ — thirty-one

akɨnamath — ninety-one

akɨvanzah — fifty-one

akɨvuh — twenty-one

akɨši:th — eighty-one

akɨsatath — seventy-one

akɨhə:ṭh — sixty-one

akụy (m.)	one (emphatic)
akh	one
akhba:r (m.)	newspaper(s)
agar	if
ǎcha:	all right
ǎchibal	the Achabal gardens
atsun	to enter
az	today
azkal	these days
azɨma:vun	to put to test
aṭho:vuh	twenty-eight
athas manz thavun	to keep under one's thumb (control)
adɨ	all right, so what
adɨk'ah	all right, of course
anathna:g (m.)	Anantnag (place name)
angri:zi: (m.)	the English language
anigaṭɨ (f.)	darkness
anigaṭɨ gatshɨn'	to become dark
anɨna:vun	to cause to bring
anun	to bring
andar	inside, within
anpaḍ	illiterate
amarna:th (m.)	the Amarnath Cave (place name)

amar ro:zun	to become immortal
amikin'	because of this
ambɨr' tsŭ:ṭh (m., sing.)	a variety of Kashmiri apples
amri:kah (m.)	the United States of America
arɨtə:ǰih	forty-eight
arɨtrɨh	thirty-eight
arɨnamath	ninety-eight
arɨvanzah	fifty-eight
arɨši:th	eighty-eight
arɨsatath	seventy-eight
arɨhə:ṭh	sixty-eight
arɨdah	eighteen
arɨma:n (m.)	longing(s)
alag	separate
ala:kɨ (m.)	area, region
avta:r	incarnation (of God)
asar tra:vun	to influence
asar p'on	to be influenced
asun (n.)	smile, laugh
asun (v.)	to smile, to laugh
astha:n (m.)	sacred place(s)
asli:	actual, real
asmə:n' rang	sky-blue color
asma:n (m.)	sky

a:	yes
a:zə:di: (f.)	freedom
a:thva:r (f.)	Sunday
a:bša:r (f.)	waterfall(s)
a:bihavah (m.)	climate
a:ra:m (m.)	rest
a:ra:m karun	to rest, to relax
a:rthi:	(Hindu) mass devotional singing
a:va:z	sound, voice
a:sa:n	easy
a:sun	to be, to have

i

ija:zath (m.)	permission
ija:zath d'un	to grant permission
ija:zath h'on	to ask permission
inč (m.)	inch(es)
intiza:m (m.)	arrangement
istima:l (m.)	use, application
istima:l karun	to use

e

eyarme:l	airmail
e:šya: (m.)	Asia

<u>o</u>

oḍ (m., sing.)	half
ot	there
ordu: (m.)	the Urdu language
o:pra: (m.)	opera
o:m dɔd (m.)	milk
o:luv (m., sing.)	potato

<u>k</u>

kəts	how many (inter.)
kən' (f., sing.)	stone
kəmi:z (f.)	shirt; Hindi-Urdu <u>kami:z</u>
kəši:r (f.)	Kashmir
kəh'	at what price? for how much?
kəhvɨ	Kashmiri tea
kə:phi:	enough, sufficient
kə:d karun	to imprison
kə:d kha:nɨ (m.)	prison(s)
kə:m (f., sing.)	work
kə:m (f.)	handiwork, embroidery, workmanship
kə:ri:gar (m.)	craftsman (men)
kari:gəri: (f.)	craftsmanship

kə:šir (adj., f., sing.)	Kashmiri
kə:šur (adj.,m., sing.)	Kashmiri
kə:šur (m.)	the Kashmiri language
kaḍɨna:vun	to cause to take off (clothes)
kata:r (f., sing.)	row
kati kati p'aṭhɨ	from all sorts of places
katɨr (f., sing.)	a piece of baked earth
katun	to spin (yarn)
kat'ath	at which place
kath (f., sing.)	story
kath karɨn'	to talk, to speak
kathba:th (f.)	conversation
kaniphol (m., sing.)	pebble
kand (m.)	cone-shaped sugar candy
kadɨr karun	to value
kan barɨn'	to poison the ears (of someone), in the sense of 'to prejudice'
kap (m.)	cup
kapə:r'	which way? in which direction?
kapur (m., sing.)	cloth
kam	not enough, little
kama:l ha:vun	to demonstrate one's excellence
kamɨy	only a little
kamrɨ (m.)	room

kar	when?
karun	to do
kala:kand (m.)	an Indian sweet; Hindi-Urdu <u>kala:kand</u>
kavita: (f., sing.)	poem (poetry)
kavita: karɨn'	to compose poetry
kašun	to scratch
kašṭɨva:r (m.)	Kishtwar (place name)
kãh	any, a
kah	eleven
kã:gɨr (f., sing.)	the Kashmiri firepot
ka:kaz (m.)	paper
ka:ni (f., plu.)	cane used for basket work
ka:pi: (f.)	notebook
ka:mi lagun	to be of use
ka:r (f., sing.)	car
ka:rɨba:r (m.)	trade, business
ka:l (m.)	time
kita:b (f., sing.)	book
kithɨkan	how, in what way, in what manner?
kithɨpə:ṭh'	how, in what manner?
kinɨ	or
kilo: (m.)	kilogram(s)
kɨnun	to sell
kɨlab (m.)	club

kɨsɨm	type, kind
kɨsmɨ kɨsmɨk' (m., plu.)	of several types
kɨ:tis	for how much?
kɨ:t' (m., plu.)	how many?
kɨ:math (m.)	price
kun (m., sing.)	alone
kuni doh	one day, some day
kunivizi	some time
kunɨtə:ǰih	thirty-nine
kunɨtrɨh	twenty-nine
kunɨnamath	eighty-nine
kunɨvanzah	forty-nine
kunɨvuh	nineteen
kunɨši:th	seventy-nine
kunɨsatath	sixty-nine
kunɨhə:ṭh	fifty-nine
kunz (f., sing.)	key
kul	in all, total
kul (m., sing.)	tree
kus (m., sing.)	who, which?
ku:t (m., sing.)	how much?
ku:r (f., sing.)	girl, daughter
kẽh	any, some, anything, something
kot	where?
koh (m.)	mountain(s)

kohas khasun	to climb a mountain, to hike
ko:čɨ (m.)	lane(s), a narrow street
ko:tah (m., sing.)	how much?
ko:tur (m., sing.)	pigeon
kɔkarna:g	Kokarnag (place name)
kɔng	saffron
kɔnḍul (m., sing.)	a round earthen pot
k'ath	in (a receptacle)
k'amkha:b (m.)	special material embroidered with gold thread
k'ah	what?
k'a:	what?
k'a:zi	why?
k'ut'	for
k'uth	what kind?
kra:l (m.)	potter(s)
klə:rɨk (m.)	clerk(s)

<u>kh</u>

khə:trɨ	for
khə:li:	empty, available
khaǰar (m.)	width
khatarna:kh	dangerous
khatɨm gatshun	to come to an end
khabar (f., sing.)	news

khabar a:sɨn'	to know
khabar gatshɨn'	to come to know
khaya:l (m.)	thought(s)
khasun	to climb, to mount
khasa:n khasa:n	while climbing
khasun	to grow, to come up, to go up
khã:dar (m.)	wedding(s)
khã:dar karun	to marry
kha:nɨ (m.)	drawer, shelf
kha:nɨ barun	to provide for
kha:b (m.)	dream(s)
kha:s	special
kha:skar	especially, in particular
khir (m.)	rice pudding
khɨr tra:vɨn'	to slide, to skate
khɨ:mɨ (m.)	tent(s)
khu:bsu:rath	beautiful
khe:t (m.)	field
khe:l (f., sing.)	sport
khol (m., sing.)	wide
khoši:	happiness, pleasure
kho:s (m., sing.)	Kashmiri cup
khɔtɨ (comparative)	than
khɔlah (m.)	divorce
khɔlah d'un	to divorce

khɔš (adj.)	happy
khɔš karun	to like, to please
kh'an (m.)	food
kh'anɨvo:l (m., sing.)	one who enjoys good food
kh'on	to eat
kh'alanmarɨg	Khilanmarg (place name)

g

gəmbi:r (adj.)	serious
gəmbi:r sapdun	to become serious
gəri:b (adj., n.)	poor, poor person
gə:ḍ' (f., sing.)	cart, vehicle
gatsha:n gatsha:n	while going, on the way (to)
gatshun	to go
gaz (m.)	yard(s)
ganṭɨ (m.)	hour(s)
gam (m.)	sorrow
gamgi:n	sad
garɨ (m.)	home(s)
garɨm	warm, hot
garɨma:vun	to heat, to warm
garmi: (f., sing.)	heat, hot season, hot weather
gã:darbal (m.)	Gandarbal (place name)
ga:ḍ (f., sing.)	fish
ga:m (m.)	village(s)

gindun	to play
gila:sɨ (m.)	cherry, cherries
gila:sɨ (m.)	glass(es), tumbler(s)
gi:t (m.)	song(s)
gur (m., sing.)	horse
guris khasun	to ride a horse
gur'savə:r' (f., sing.)	horse riding
gula:bǰa:man (m.)	an Indian sweet; Hindi-Urdu gula:bǰa:man
gesṭ havɨs (m.)	guest house(s)
ge:ṭ(m.)	gate(s)
gond (m., sing.)	bouquet
gob (adj., sing.)	heavy
go:r (m., sing.)	water chestnut
go:lph (m.)	golf
gɔgɨǰ (f., sing.)	turnip
gɔḍɨ	first
gɔḍɨ gɔḍɨ	at first
gɔnɨ ki:rtan karɨn'	to sing praises of
gɔph (f., sing)	cave
gɔla:b (m.)	rose (s)
gɔšta:bɨ (m.)	a Kashmiri meat dish
g'əḍ (f., classifier)	bundle
g'avun	to sing
g'a:n (m.)	knowledge, wisdom

grəhast (m.)	family, family life
grɨ:s' ku:r	peasant girl
gru:s (m., sing.)	peasant

č

čamɨkun	to sparkle, to glitter
čalun	to move
ča:y (f., sing.)	tea
ča:yiva:n (m.)	tea stall(s)
ča:yivo:l (m., sing.)	tea vendor
ča:la:kh (adj.)	clever
ciṭh' (f., sing.)	letter
či:z (m.)	thing(s)
či:n (m.)	China
ču:k'dar (m.)	doorman(men)
ču:k' (f., sing.)	low table; Hindi-Urdu <u>chowki</u>
če:lɨ	disciple(s), student(s)
čon	to drink

čh

čhapa:vɨna:vun	to cause to be printed, to cause to be published
čhapa:vun	to print, to publish
čhapun	to be printed or published
čha:vun	to hit (against a wall, stone, etc.)

ts

tsəndɨrva:r (f.)	Monday
tsər (f.,sing.)	sparrow
tsaripop (m.,sing.)	hand-clapping,applause
tsaripop karun	to clap one's hands, to applaud
tsatɨǰih	forty
tsarɨvan (m.)	liver
tsa:dar (f.,sing.)	blanket
tsa:nun	to bring in, to insert
tsa:man (f., sing.)	cheese; Hindi-Urdu <u>pan i:r</u>
tsa:lun	to bear
tsɨn' (f., sing.)	charcoal
tsunamath	ninety-four
tsuvanzah	fifty-four
tsuši:th	eighty-four
tsusatath	seventy-four
tsuhə:ṭh	sixty-four
tsũ:ṭh (m., sing.)	apple
tsu:ṙ	thief, thieves
tsu:ri n'un	to steal
tsu:ri ro:zun	to hide oneself
tsoṭ (f.,sing.)	bread, <u>chapati</u>
tsovuh	twenty-four

tso:r	four
tsɔdah	fourteen
tsɔyitə:ǰih	forty-four
tsɔyitrɨh	thirty-four
tsɔva:pə:r'	on all sides, all around

tsh

tshä:ḍun	to look for
tshä:ṭh (f.)	swimming
tshä:ṭh va:yin'	to swim
tsha:y (f.,sing.)	shadow, shade
tshɨnun	to wear

ǰ

ǰangul (m.,sing.)	forest
ǰarnɨ (m.)	stream(s), brook(s)
ǰalǰal	quickly
ǰaldi: (f.)	hurry
ǰaldi: karɨn'	to hurry, to rush
ǰavə:ni: (f.)	youth
ǰa:n (adj.)	good
ǰa:y (f., sing.)	place
ǰina:b	sir
ǰild (m., sing.)	volume(s) (of a book)

ǰi:p (f., sing.)	jeep
ǰi:l (m.)	lake
ǰudah gatshun	to be separated
ǰumah (m.)	Friday
ǰu:n (m.)	June
ǰu:r' (f., sing.)	pair
ǰo:rɨ (m.)	pair(s)
ǰi:	honorific suffix; Hindi-Urdu ji

z

zəru:r (also, zoru:r)	surely, certainly, definitely
zəru:rath (f.) (also, zoru:rath)	need, necessity
zəhri:lɨ (adj.)	poisonous; vicious
zana:nɨ (f.)	woman, women
zanɨmd'an (m.)	birthday(s)
zaba:n (f., sing.)	language
za:gun	to watch (with evil intent)
za:nanvo:l (m., sing.)	one who knows
za:nun	to know
za:npehča:n (f.)	acquaintance (abstract noun)
za:npehča:n karɨn'	to get acquainted
za:mut dɔd (m.)	yogurt
za:lun	to light, to burn
zindɨgi: (f.)	life
zɨ	two
zɨto:vuh	twenty-two

zu:nɨ pač̌h (m.)	the bright half of the lunar month
ze:čhar (m.)	length
zon (m., sing.)	person
zoru:r (also, zəru:r)	surely, certainly, definitely
zoru:rath(f.)(also, zəru:rath)	need, necessity
zo:tun	to glitter
zo:rda:r (adj.)	forceful, powerful
z'avun	to be born
z'a:dɨ	more, much
z'a:dɨtar	mainly, generally
z'un (m., sing.)	firewood
z'u:ṭh (m., sing.)	long

ṭ

ṭə:ṭh (f., sing.)	favourite, dear
ṭang (m.)	pear(s)
ṭangɨmarɨg (m.)	Tangmarg (place name)
ṭa:gɨvo:l (m., sing.)	tonga-driver
ṭikaṭh (f., sing.)	stamp
ṭi:čar (m.)	teacher
ṭu:kɨr (f., sing.)	basket
ṭu:risṭ	tourist(s), visitor(s)
ṭu:risṭ havɨs (m.)	tourist house(s)
ṭeksi: (f.,sing.)	taxicab(s)
ṭeksi:vo:l (m.,sing.)	taxi-driver
ṭelivižan (m.)	television(s)

ṭe:bɨl (m.)	table(s)
ṭoṭ (m., sing.)	pony
ṭo:ṭh (adj., m., sing.)	favourite, dear
ṭoph	sting (n.)
ṭ'ok karun̆ (la:gun)	to put caste mark (on)
ṭrak (f., sing.)	truck
ṭro:ṭh (ga:ḍ) (f., sing.)	trout (fish)

ṭh

ṭhi:kh	good, right, fair, correct
ṭhu:l (m.)	egg(s)

ḍ

ḍɔ̃:ǰ (f., sing.)	stretcher
ḍe:šun	to see
ḍar'akṭar (m.)	director(s)
ḍal (m.)	Dal Lake
ḍalge:ṭ (m.)	Dal Gate (place name)
ḍa:kh (m.)	mail, post
ḍakha:nɨ (m.)	post office (offices)
ḍa:khṭar (m.)	doctor(s)
ḍa:kh bunglɨ (m.)	dak bungalow(s)
ḍigri: (f.	degree(s), diploma(s)
ḍipa:ṭmenṭ (m.)	department(s)
ḍũ:gɨ (m.)	a kind of large boat(s)

ḍu:gri: (f.)	the Dogri language
ḍ'akɨ (m.)	forehead

t

təri:kɨ (m.)	way, method, style, form
tə:ǰib gatshun	to be astonished
tagun	to know how to , to be able to
tanɨkhah (m.)	salary
tapas'a: (f.)	meditation, penance
tamah (m.)	desire(s)
tayə:ri:(f.)	preparation(s)
tayə:ri:karɨn'	to get ready; to make preparations
taraph (m., sing.)	direction(s), side(s)
tara:nɨ (m.)	song(s)
tarki: (f., sing.)	progress, promotion
tarki:pasand (adj.)	progressive
tarǰamɨ (m.)	translation(s)
tarǰamɨ karun	to translate
tal	under
tavay	for that reason
ta:zɨ (adj.)	fresh
ta:n'	up to
ta:m	up to
ti	that
ti	too, also

tik'a:zi	because
tithɨ pə:ṭh'	that way, in that fashion
tim	those (m.)
tirɨth (m.)	Hindu shrine(s), temple(s), holy place(s)
tihɨǰ (f., sing.)	stigma (of a flower)
ti:	that (emphatic), the same
ti:l (m.)	oil
tɨ (conj.)	and
tɨ:r (f.)	cold or cool weather
tumbɨ (m.)	small pot(s)
tulɨkatur (m.)	frozen surface of water
tulun	to lift
teyitə:ǰih	forty-three
teyitrɨh	thirty-three
teli	then
te:z (adj.)	fast, sharp
tomul (m.)	uncooked rice
tot	there
tot (adj., m., sing.)	hot
tot lagun	to get burnt
toh' (2nd person pro., plu., hon.)	you
tõ:th (f., sing.)	beak
to:ti	in spite of that
to:ṛ	there

to:lun	to weigh
t'u:t (m., sing.)	that much
t'ɔngul (m., sing.)	live charcoal
tra:m (m.)	copper
tra:vun	to drop, to let fall
trɨh	thirty
trunamath	ninety-three
truvanzah	fifty-three
truvah	thirteen
truši:th	eighty-three
trusatath	seventy-three
truhə:ṭh	sixty-three
tre	three
tre:l (f., sing.)	stunted apple
trovuh	twenty-three

<u>th</u>

thazar (m.)	height, altitude
thavun	to keep, to place
tha:l (m.)	Kashmiri eating plate(s)
thod (adj., m., sing.)	high, tall
thod vɔthun	to get up
th'akun	to boast

d

dəh	ten
dapun	to say, to tell
darǰan (m.)	dozen
darǰan(ɨ)va:d	by the dozen
darva:zɨ (m.)	door(s)
davəh (m.)	medicine(s)
darɨšun d'un	to look one up
darma:tma: (adj.)	religious-minded
dã:dur (m., sing.)	vegetable-seller
da:na: (adj.)	wise
da:ni (m., sing.)	paddy
da:l (f., sing.)	pulse; Hindi-Urdu da:l
da:lči:n (f., sing.)	cinnamon
dil (m.)	heart(s)
dil (f.)	Delhi (place name)
dil bəhla:vun	to amuse, to entertain
divɨda:r (m.)	deodar
div(ɨ)tah (m.)	deity, god(s)
dɨ:th (m.)	demon
duka:n (m., sing.)	shop
duka:nda:r (m.)	shopkeeper
dunamath	ninety-two
duniyah (m.)	world

dupu:r (adj., m., sing.)	two storeyed
duvanzah	fifty-two
duši:th	eighty-two
dusatath	seventy-two
duhə:ṭh	sixty-two
du:t' (f., sing.)	saree, dhoti
du:r	far
de:və:li: (f.)	Diwali (Hindu festival of lights); Hindi di:va:li:
de:va:nɨ (adj.)	mad (person)
de:vɨna:gri:	Devanagari script
dob (m., sing.)	washerman
doh (m.)	day(s)
do:r (m.)	phase(s), era(s)
do:st	friend(s)
dɔtsh (f., sing.)	handful
dɔd (m.)	milk
dɔdɨvɔ:l (m., sing.)	milkman
dɔyitə:ǰih	forty-two
dɔyitrɨh	thirty-two
dɔšivɨy (also, dɔšivəy)	both
d'ad (f., sing.)	grandmother, granny
d'un	to give
drə̃:ṭhun	to become stunted

drog (m., sing.)	expensive

n

nəz'di:kh	nearby
nəmu:nɨ (m.)	specimen(s), sample(s)
na	no
naza:rɨ (m.)	scenery, view
nadur (m., sing.)	lotus stem, Nymphaea lotus
nangɨ	naked
namath	ninety
namaska:r	greetings, goodbye, hello
namɨnamath	ninety-nine
nambar (m.)	number(s)
narko:n (m., sing.)	reed
nav	nine
na:g (m.)	spring (of water)
na:rɨ ba:nɨ (m.)	fire container(s)
na:rǰi:l (m.)	coconut(s)
na:lɨ (m.)	stream(s)
na:v (f., sing.)	boat
na:v (m.)	name(s)
na:vivo:l (m., sing.)	boatman
na:visə:r (m.)	sight-seeing by boat
na:v p'on	to come to be called

na:v bana:vun	to make a name
nigi:n (m.)	Nigin Lake
niš	near
niša:th (m.)	Nishat Garden
nɨ	not
numə:yiš (f.)	exhibition, carnival
nu:n (m.)	salt
nečuv (m., sing.)	son
neni (f., plu.)	meat
ne:thɨr (m.)	marriage
ne:thɨr karun	to marry
ne:run	to leave, to emerge
nov (m., sing.)	new
no:kar (m.)	servant(s), cook(s)
no:ṭh	note(s), bill(s),
no:r (m., sing.)	pipe
nɔkhsa:n (n.)	loss
n'əbɨr'kin'	on the outside
n'abar	outside
n'ama:z (f., sing.)	nimaz (Muslim prayer)
n'ama:z parɨn'	to offer prayers
n'un	to carry, to take

p

pəz'pə:ţh'	really, in fact
pət'kin'	behind
pəhəlga:m (m.)	Pahalgam (place name)
pəhrɨda:r (m.)	guard(s) (n.)
pə̃:tsɨtə:ǰih	forty-five
pə̃:tsɨtrɨh	thirty-five
pə:tsɨnamath	ninety-five
pə̃:tsɨvanzah	fifty-five
pə̃:tsɨši:th	eighty-five
pə:tsɨsatath	seventy-five
pə̃:tsɨhə:ṭh	sixty-five
pə̃:tsh	five
pə̃:sɨ (m.)	paisa, paise, money, a unit of Indian currency
pə:ǰa:mɨ (m., sing.)	trousers
pə:dɨ sapdun	to be born, to grow
paka:n paka:n	on foot, while walking
pakun	to walk
pagah	tomorrow
patsh (f.)	trust
pazi	ought to
paṭhɨvə:r' (m.)	Hindi-Urdu patwa:ri:; subordinate revenue officer
patɨ	later, afterwards
panah (m.)	width

panun (adj., m., sing.)	one's own
pantsah	fifty
pandah	fifteen
pampo:š (m.)	lotus(es)
paydal	on foot
parɨna:vun	to teach, to cause to read
parɨva:y (m.)	care, concern
parɨva:y a:sun	to matter
parun	to read, to study
pare:ša:n karun	to perplex, to annoy, to bother
parbath (m.)	Hari Parbat (proper name)
pɛlav (m.)	clothes, clothing
palun	to grow up
pašmi:nɨ (m.)	*pashmina* (a kind of fine Kashmir wool, superior to *raphal*)
pasand karun	to like, to choose
paha:ḍ (m.)	mountain(s)
pa:dšah (m.)	king(s)
pa:n (m.)	body(ies)
pa:rɨk (m., sing.)	park
pa:lakh (f.)	spinach
pi:r (m.)	saint(s)
pi:rpanča:l (m.)	the Pirpanchal Range of mountains

pɨntsɨh	twenty-five
puǰ (m.)	butcher(s)
puli:s (m., sing.)	police
pu:zah (f., sing.)	(Hindu) worship; Hindi <u>pu:ǰa:</u>
pu:zah karɨn'	to worship
pensalɨ (m.)	pencil
peša:ts (m.)	demon(s)
pe:šɨgi: (f.)	advance payment, deposit
põ:par	Pampur (place name)
po:n' (m., sing.)	water
po:š (m.)	flower(s)
po:šičaman (m.)	flowerbed(s)
po:šiḍu:r (m., sing.)	flowerbed
po:šinu:l (m.)	golden oriole(s)
pošiphulay (f., sing.)	blossoms
po:šiva:ǰen' (f., sing.)	flower-seller
po:šive:r (f., sing.)	flower garden
pola:vɨ (m.)	<u>pilau</u>, <u>pilaf</u>; Hindi-Urdu <u>pula:v</u>
poša:kh (m.)	dress, clothing
p'aṭh	at, on
p'aṭhɨ	from
p'aṭhɨkani	above
p'ot (m., sing.)	tip, point
p'on	to have to, to fall

pratsh (f., sing.)	riddle
prath	every, each
prath kə̆h	everyone
prath kĕh	everything
prɨtshun	to ask
preyam (m.)	love, affection
pro:n (m., sing.)	old

<u>ph</u>

phə:ydɨ (m.)	profit(s)
phə:ydɨ (va:tun)	to profit
phə:slɨ (m.)	decision(s)
phə:slɨ (m.)	distance(s)
phə:slɨ karun	to decide
phamva:rɨ (m.)	fountain(s)
pharɨkh (f.)	difference
pha:rsi: (m.)	the Persian language
phikir barɨn'	to worry
phuṭɨǰ (f., sing.)	small bundle
phuṭh (m.)	foot (measure of length)
phuṭɨvo:ṭ (m.)	change (with reference to money)
phursath (f.)	leisure, free time
phul (f.)	soda bicarbonate
phe:run	to travel, to loiter

pho:ksṭayl	folkstyle
pho:ṙan	at once
ph'aran (m.)	Kashmiri <u>phiran</u> (a loose garment)
ph'or (m., sing.)	drop (of liquid)
bəkhɨt	devotee
bəŋglɨ (also, buŋglɨ)	bungalow
bərith (adj.)	filled, full
bə:d'a:nɨ (m.),(also,bəd'ya:nɨ)	fennel seed
bə:skal (m.)	bicycle(s)
bə:skal čala:vun	to ride a bicycle
bakun	to talk nonsense
bakhšiš (f., sing.)	<u>bakhshi:sh</u>, tip
bagə:r	without, other than, apart from
bagɨvəti: (f.)	goddess(es)
bagɨva:n (m.)	God
baṭɨ (m.)	Kashmiri Pandit
baṭɨva:r (f.)	Saturday
baḍɨ	very, much
baḍun	to increase, to grow
batɨ (m.)	cooked rice
bad (adj.)	bad
badɨla:vun	to change
bana:vun	to make
banun	to be able to get, to be availa
banun	to become

banḍɨpu:r (m.)	Bandipora (place name)
band thavun	to keep in confinement, to hold
barthah (m.)	husband(s)
barphi: (f., sing.)	an Indian sweet, Hindi-Urdu barphi:
bas	just (e.g., just a minute)
bas	that's all, that's enough
bas (f., sing.)	bus
basun	to live
bah	twelve
bahats (f., sing.)	a barge-type boat
ba:kay	the others, the rest, the remaining
ba:g (m.)	garden(s)
ba:gva:n (m.)	gardener(s)
ba:da:m (m.)	almond(s)
ba:nɨ (m.)	utensil(s)
ba:la:dər (f.)	balcony
ba:sun	to seem
biǰli: (f.)	electricity
biǰli: bət' (f., sing.)	electric lamp
bil (f., sing.)	bill
bilkul	absolutely
bistarɨ (m.)	bed-roll(s), bedding(s)
bihun	to sit down

bɨ (1st person pro.)	I
buḍɨ (m.)(also, bɨḍɨ)	old man
buthi	in front, facing, ahead
burɨ (adj.)	bad
bula:vun	to call, to invite
bu:zan (m.)	cooked food
bu:ṭh (m.)	shoe(s)
bu:n' (f., sing.)	chinar tree
beni (f.)	sister
beyi	other
beyi	also, again
be:ta:b (adj.)	impatient
boḍ (m., sing.)	big
boḍ doh (m.)	festival, holy day
boṭh (m.)	dried cowdung
boṭh (m., sing.)	bank (of a river)
bod (m., classifier)	bunch
bombur (m., sing.)	bumble bee
bomva:r (f.)	Tuesday
bo:d (m.)	Budhist(s)
bo:y (m., sing.)	brother
bo:r (m., sing.)	load
bo:lun	to speak
bo:znɨ yun	to be able to see

bočhihot (adj., m., sing.)	hungry, starved
bɔdima:n (adj.)	wise
bɔdva:r (f.)	Wednesday
bɔvun	to grow
b'a:kh	another
brəhmun (m., sing.), (also, brehmun)	Brahmin
brasva:r (f.)	Thursday
brū:ṭh' kin'	in front
brŏ:ṭh	before, ahead
brŏ:ṭhkun	ahead, in what follows
bro:r (m., sing.)	cat
blɛ̄:kvərs (m.)	blank verse

m

məts (f., sing.)	mad woman, a mystic woman
məǰlis (f., sing.)	gathering
məṭh' (f., sing.)	salty Indian snack
mədre:r (m.)	sugar
məši:d (f., sing.)	mosque
məhlɨ (m.)	locality, neighborhood
məhšu:r (adj.)	well-known, famous
mə:ǰ (f., sing.)	mother
mə:da:n (m.)	field(s), meadow(s)
mə:mu:li: (adj.)	ordinary
mə:liš (f., sing.)	massage

maka:nɨ (m.)	house(s)
magar (conj.)	but
matsh (f.)	ground meat
mazɨ (m.)	enjoyment, fun, pleasure
mazɨda:r (adj.)	enjoyable, delicious, pleasant
mazhab (m.)	religion(s)
maṭan (m.)	Mattan (place name)
madath (m.)	help
man (m.)	maund (measure of weight)
manz (postposition)	in
mana:vun	to celebrate
mandar (m.)	temple(s)
marɨd (m.)	man(men)
marun	to die
martsɨvã:gun (m., sing.)	red or green chilli
marzi: (f.)	inclination, wish, desire
malə:y (f., sing.)	cream crust (cream gathered from surface of scalded milk)
malakh (f.)	wave(s)
malɨ (m.)	boatman(men)
mašvarɨ (m.)	advice
masa:lɨ (m.)	spice(s)
masta:nɨ	mystic
ma:z (m., sing.)	meat

ma:nɨnɨ yun	to be considered
ma:nun	to listen, to agree
mahren' (f.,sing.)	bride
miṭhə:y (f.)	sweetmeat
miṭha:yivo:l (m., sing.)	sweetmeat-seller
minaṭh (m.)	minute(s)
milɨtsa:r (m.)	communal harmony
mi:l (m.)	mile(s)
mɨsarma:n (m.)	Muslim(s)
muǰ (f., sing.)	mild horseradish
mutlak	concerning
mumkin	possible
mulɨkh (m.)	country(ies)
muškil	difficult
muškila:th	difficulties
mušikh (f.)	scent, smell, aroma
mu:ǰu:d a:sun	to be present
mu:rti: (f.)	idol(s)
me (pronoun)	inflected form of 1st person sg. pro.
membar	member
mevɨ (m.), (also, me:vɨ)	fruit, dry fruit(s)
me:lun	to meet, to be available
me:vɨvo:l (m., sing.)	fruit seller
mõḍ (f., sing.)	kohlrabi, a type of cabbage

mohbath (m.)	love, affection
mohbath karun	to love
mo:či (m., sing.)	intestinal part of meat
mo:ṭar (m.)	car(s), motor vehicle(s)
mo:ḍ (m.)	bend
mo:l (m., sing.)	father
mo:lu:m a:sun	to know
mo:lvi: (m.)	Muslim priest
mɔkɨla:vun	to finish
mɔrbɨ mi:l	square mile
m'ə:n' (f.)	my (possessive)

Y

yəndɨr (m.)	spinning wheel(s)
yəmbɨrzal (f., sing.)	narcissus
yak(h)dam	suddenly
yakhɨn' (f., sing.)	A Kashmiri meat dish cooked with yogurt
yatshun	to desire, to wish
yazath (m.)	respect, esteem, prestige
yana:mɨ (m.)	prize, award
ya:	or
ya:tri: (m.)	pilgrim(s)
yi	this
yi:t' (m.)	so many, these many

yi:run	to float
yun	to come
yunivərsiṭi: (f.)	university
yus kãh (m.)	whosoever
yu:g (m.)	yoga
yu:gi: (m.)	yogi(s)
yeti	here
yet'ath	here
yeli	when, if
yot	here, wherever
yo:t	only

r

rətɨndi:ph (m.)	suacer-shaped, earthen oil-lamp(s)
rəsi:d (m.)	receipt(s)
rac̆hun	to lovingly look after
raǰasṭar (f., sing.)	register
raǰasṭri: karɨn'	to send by registered post
raṭun	to receive, to catch
rang (m.)	color
rangɨda:r (adj.)	colored, colorful
ranun	to cook
raphal (m.)	a woolen material inferior to pašmi:nɨ

ramza:n (m.)	_Ramdan_ (Muslim festival)
rasgo:lɨ (m.)	an Indian sweet; Hindi-Urdu _rasgulla:_
ra:zɨ (m.)	king(s)
ra:zɨmah (f.)	bean(s)
ra:th	yesterday
ra:th (f., sing.)	night
ringša:l (m.)	ringshawl (a type of Kashmiri shawl)
risepšan (f.)	reception
rukun	to stop
ru:s (m.)	Russia
re:ṭ (m.)(also, re:ṭh)	charge, rate, price
re:l (f.)	train
ro:ganǰo:š (m.)	a Kashmiri meat dish
ro:zun	to live, to stay, to remain
ro:b (m.)	awe
rɔkbɨ	area
rɔpay (f., sing.)	rupee
rɔpɨvarukh (m., sing.)	silver leaf
r'atɨko:l (m.)	summer
r'atɨva:r	monthly
r'ath	month(s)
r'ay (f., sing.)	ant
r'oš (m., sing.)	seer, holy man(men)

l

ləngu:ṭɨ (m.)	loin-cloth
lə:r (m.)	cucumber(s)
lagbag	about, approximately
lač̌h (m.)	lac (lakh) = one-tenth of a million
lač̌hibəd' (m.)	lakhs
ladə:kh' (m.)	Ladakhi (language, people)
lada:kh (m.)	Ladakh
lab (f., sing.)	wall
la:yakh	worth (See vuč̌hun la:yakh)
la:ri: (f.)	lorry(ies)
lipi: (f.)	script
lipṭan (ča:y)	Lipton (tea)
lipha:phɨ (m.)	envelope(s), paper sack(s)
lisṭ (m.,sing.)	list
luči (f., plu.)	a kind of thin fried bread
luṭa:vun	to rob, to loot
lu:kh (m., plu.)	people
lu:ṭun	to rob, to loot
le:khun	to write
le:ph (f., sing.)	quilt, comforter
lo:l (m.)	longing
lɔkɨča:r (m.)	period of childhood or youth

lɔkuṭ (m., sing.)	small, young
l'ədɨr (f.)	turmeric
l'ədɨr (f.)	the Lidder River
l'odur (m., sing.)	yellow

<u>v</u>

vəzi:r (m.)	(cabinet) minister(s)
vəri: (m.)	year(s)
və:r'uv (m., sing.)	a girl's husband's parent's house
vakhɨt (m., sing.)	time
vatsun (m., sing.)	traditional (Kashmiri) song
vath (f., sing.)	road, path
vanun	to tell, to say
van'	now
vandɨ (m., sing.)	winter
vasun	to come down, to flow
vahra:vun	to spread
vã:gun (m., sing.)	eggplant (brinjal)
va:kh (m.)	saying(s)
va:zɨ (m.)	cook(s)
va:tun	to reach
va:ṇ (m.)	shop(s)
va:pas yun	to come back

va:ray	well, all right
varɨyah	many
va:rɨ va:rɨ	slowly
viziṭar	tourist
vi:r (m.)	weir, but generally the Weir on the Vitasta River
vučhun	to see
vučhun la:yakh (m., sing.)	worth seeing
vuni	even now, as yet
vun'	just now, presently
vušɨna:vun	to warm, to heat
vuh	twenty
vo:n' (m., sing.)	grocer
vɔzul (m., sing.)	red
vɔlur (m.)	the Wular Lake
vɔšlun	to blush
v'atsa:r karun	to ponder over, to think over
v'atsa:rna:g (m.)	Vicharnag (place name)
v'atasta: (f.)	River Vitasta, River Jhelum
v'ath (f.)	River Vitasta
v'as (f., sing.)	girl friend
v'oṭh (adj., m., sing.)	fat (person or thing)

š

šə:yir	poet

šə:yri: (f.)	poetry
šə:yri: karɨn'	to write poetry
šaka:yath (f., sing.)	complaint
šaka:yath karɨn'	to complain
šakh karun	to suspect
šatɨvuh	twenty-six
šath	hundred
šavɨl'ang	Siva lingam
ša:m (m.)	evening
ša:yad	perhaps
ša:rika: (f.)	Sharika (Hindu goddess)
ša:l (m.)	shawl(s)
ša:lɨvo:l (m., sing.)	shawl merchant
ša:htu:s (m.)	a super fine woolen material
ša:har (m.)	city(ies)
šikə:r' (f.)	the shikara
šika:r gindun	to hunt
šilva:r kəmi:z (f.)	Hindi-Urdu <u>salwar kameez</u>
ši:th	eighty
ši:n (m.)	snow
šukriya:	thank you
šunamath	ninety-six
šur (m., sing.)	child

šurah	sixteen
šur'bə:ts (m., plu.)	family
šuvanzah	fifty-six
šuma:l (m.)	north
šuši:th	eighty-six
šusatath	seventy-six
šuhə:ṭh	sixty-six
še	six
šečh (f., sing.)	message
šeyitə:ǰih	forty-six
šeyitrɨh	thirty-six
šeš	disciple(s)
šẽ:kra:ča:r (m.)	the Shankracharya Temple
še:ṭh	sixty
še:r (m.)	poetry
šokrɨva:r (f.)	Friday
šoru: karun	to begin, to start
šõ:ṭh (f.)	dried ginger
šo:kh a:sun	to be interested in
šɔngun	to sleep, to go to bed
šra:n (m.)	bathroom
šra:n karun	to take a bath
šra:nɨ kuṭh (m., sing.)	bathroom

s

sədi: (f., sing.)	century
sə:	honorific suffix
sə:ḍ' (f., sing.)	saree (sari)
sə:r (m.)	sightseeing
sə:r karun	to go sightseeing, to go for an outing
sə:ri: (m., plu.)	everybody, all
saǰa:vaṭh (f., sing.)	decoration
saǰa:vaṭh karɨn	to decorate
saḍakh (f., sing.)	road
sakhti: (f.)	hardship
satath	seventy
satɨtə:ǰih	forty-seven
satɨtrɨh	thirty-seven
satɨnamath	ninety-seven
satɨvanzah	fifty-seven
satɨši:th	eighty-seven
satɨsatath	seventy-seven
satɨhə:ṭh	sixty-eight
sato:vuh	twenty-seven
sath	seven
sadah	seventeen
sankaṭh (m.)	suffering

sankaṭh d'un	to cause suffering
sapdun	to happen, to take place
saphar (m.)	journey
saphe:d (m.)	white
sabza:r (m.)	greenery
sabzi: (f.)	vegetable(s)
samandəri:ǰaha:zɨ (m.)	ship(s)
samandar (m.)	sea(s), ocean(s)
sama:ǰ suda:r (m.)	social reform
sama:va:r (m.)	samovar(s)
samɨǰda:r (adj.)	sensible
samǰun	to understand
samkhun	to meet, to encounter, to run into
samun	to assemble
samo:sɨ (m.)	samosa an Indian salty snack
saynasda:n (m.)	scientist(s)
sarka:r (m.)	government
sartal (f.)	brass
sarda:r (m.)	leader(s)
sarphe:s me:l(m.)	surface mail
sala:m (f., sing.)	greetings
sava:l (m.)	question
sa:ḍɨ	half(used with numerals three onwards)
sa:d (m.)	sadhu(s), holyman(men)
sa:n	with

sá:ma:nɨ (m.)	luggage
sa:run	to carry
sa:l (m.)	feast
sa:s (m.)	thousand
sa:sɨbəd'	thousands
sa:hab (m.), (also, sa:hb or sa:b)	Saheb (mode of address)
sikh (m.)	Sikh(s)
siya:sath (m.)	politics
siriph	only
siri:nagar (m.)	Srinagar (place name)
sɨku:ṭar (m.)	scooter
sɨ:t'	with
su (m.)	that or he (not within sight)
subɨhan	in the morning
su:phi:	sufi
sepṭambar	September
se:r (m.)	seer (measure of quantity)
se:rɨva:d	by the seer
son (m., sing.)	deep
sondu:kh (m.)	cases(s), box(es)
sõ:čun	to think
sõ:th (m.)	spring (season)
so:zun	to send
so:n (adj., m., sing.)	our(s)

so:po:r (m.)	Sopore (place name)
so:ruy (m.)	everything, all
sɔkh d'un	to give joy and comfort
sɔgand (f.)	fragrance
sɔndar (adj.)	beautiful
sɔnɨvarukh (m., sing.)	gold leaf
sɔrgas gatshun	to die
s'aṭha: (also, s̓aṭhah)	very, many, a lot
s'and (f.)	the River Sind
s'un (m.)	meat, meat or vegetable dish
sṭe:šan (m.)	station

h

həlvɨ (m.)	Hindi-Urdu halva:
hə̃:z (m.)	boatman(men)
hə:r (f., sing.)	mynah (bird)
hə:sil karun	to achieve, to obtain
haz	sir
hazrathbal (m.)	Hazratbal (a Muslim shrine)
haṭ (f.)	hut
hatɨbəd'	hundreds
hath	hundred(s)
haph:tɨ(m.)	week(s)
habɨkədal	the Habba Kadal(bridge) (place name)

halɨvo:y (m., sing.)	sweetmeat seller, confectioner
havə:yi:ǰaha:z(ɨ) (m.)	airplane(s)
havasbo:ṭ (m.)	houseboat(s)
havasbo:ṭɨvo:l (m., sing.)	houseboat owner
haš (f., sing.)	mother-in-law
ha:kh (m.)	a kind of green, leafy vegetable (like collard greens)
ha:ǰathmand (adj.)	needy person
ha:lath (f., sing.)	condition, state
ha:vun	to show
hisa:b (m.)	account
hisa:bɨ	according to, in terms of
hisɨ (m.)	part(s)
hu (demonstrative pro.)	that or he (within sight)
hukum (m.) (also, hokum)	command, order
hund (m., sing.)	of
hušа:r gatshun	to wake up
h'uhur(m., sing.)	father-in-law
hu:n (m., sing.)	dog
hu:l' (f.)	Holi (festival of colors); Hindi <u>holi:</u>
hečhun	to learn
hendi: (m.)	the Hindi language
he:r (f., sing.)	staircase
he:rath (f.)	Shivaratri (Hindu festival)

he:rɨ po:v (m., sing.)	step (of a ladder)
hokum (m.)	command, order
hokum karun	to command, to order
ho:ṭal (m.)	hotel, restaurant
ho:ṭalvo:l (m., sing.)	hotel-keeper or owner
h'əndusta:n'(also, h'ondustə:n')	Indian(s)
h'əndusta:n (m.)(also,h'ondusta:n)	Hindustan, India
h'akun	to be able to
h'apha:ẓath karɨn'	to protect, to look after
h'on	to buy
h'ond (m., sing.)	Hindu
h'or	up, upstairs

2

ENGLISH-KASHMIRI

A

able (adj.)	kə:bil
(be) able to (v.)	h'akun
above	p'aṭhɨkani
absolutely	bilkul
according to	kin', hisa:bɨ
account	hisa:b (m.)
Achabal	ačhibal (m.), (also, ačhɨval)
acquaintance (abstract noun)	za:npehča:n (f.)
(to make) acquaintance	za:npehča:n karɨn'
advice	mašvarɨ (m.)
advise	mašvarɨ d'un
afterwards	patɨ
again	beyi
ahead	brõ:ṭhkun
airmail	eyarme:l
airplane	havə:yi:ǰaha:z(ɨ) (m.); ple:n (m.)
all	sə:ri: (m.), sa:r'ay (f.)
in all	kul
alright	ačha:, adɨk'ah
almond	ba:da:m (m.)
alone	kun (m., sing.), kun' (f., sing.)

also	ti
Amarnath (place name)	amarna:th (m.)
Amirakadal	əmra:kədal (m.)
Anantnag (place name)	anathna:g (m.)
and	tɨ
another	b'a:kh
any	kãh
apple	tsũ:ṭh (m.)
approximately	lagbag
area	rɔkbɨ (m.)
arrange (v.)	intiza:m karun
Asia	ešya: (m.)
ask (v.)	prɨtshun
assemble (v.)	samun
assistant	əsisṭanṭ
at once	pho:ran, yakhdam

B

bad	bad
Bandipora (place name)	banḍɨpu:r (m.)
bank (of a river, etc.)	boṭh (m.)
basket	ṭu:kɨr (f.)
bath	šra:n (m.)
(take a) bath (v.)	šra:n karun
be (v.)	a:sun

beans	ra:zɨmah (f.)
bear (v.)	tsa:lun
beautiful	sɔndar, khu:bsu:rath
because	tik'a:zi
become	banun
bedding (bed-roll)	bistarɨ (m.)
before	brɔ̃:ṭh
behind	pət'kin'
bend (n.)	mo:ḍ (m.)
bicycle	bə:skal (m.)
big	boḍ (m.), bəḍ (f.)
bill (of money)	no:ṭh (m.)
bill (n.)	bil (f.)
birthday	vohrɨvo:d (m.), zanɨmd'an (m.)
blanket	tsa:dar (f.), kamal (f.)
blossoms	po:šiphulay (f.)
boast (v.)	th'akun
boat	na:v (f.)
boatman	hə̃:z (m.), malɨ (m.), na:vivo:l (m.)
body	pa:n (m.), šəri:r (m.)
book	kita:b (f.)
both	dɔšivɨy, (also, dɔšivay)
bouquet	gond (m.)
box	sondu:kh (m.)

brass	sartal (f.)
bread	tsoṭ (f.)
bride	mahren' (f.)
bring (v.)	anun
(cause to) bring (v.)	anɨna:vun
brook (n.)	ǰarnɨ
Budhist	bo:d (m.)
bunch (n.)	gond (m.), bod (m.)
bundle	g'əḍ (f., classifier)
bungalow	bənglɨ (m.), (also, bunglɨ)
burn (v.)	za:lun
get burnt (v.)	tot lagun
bus	bas (f.)
business	ka:rɨba:r (m.), bizines (f.)
but	magar
butcher (n.)	puǰ (m.)
buy (v.)	h'on

C

cane (used for basket work)	kə:n' (f., sing.)
car	mo:ṭar (m.), ka:r (f.), mo:ṭar ka:r (f.)
carnival	numə:yiš (f.)
carry (v.)	sa:run, n'un

cave	gɔph (f.)
cardamom	ə:l (f., sing.)
celebrate (v.)	mana:vun
change (v.)	badɨla:vun
change (with reference to money)	phuṭɨvo:ṭ (m.)
charcoal	tsɨn' (f., sing.)
charcoal (live)	t'ongul (m., sing.)
cheese	tsa:man (f.), Hindi-Urdu <u>pani:r</u>
cherry	gila:sɨ (m.)
child	šur (m.)
chilli (red or green)	martsɨvã:gun (m.)
chinar tree	bu:n' (f.)
cinnamon	da:lči:n (f.)
city	ša:har (m.)
clerk	klə:rɨk
climate	a:bɨhavàh (m.)
climb (v.)	khasun
cloth	kapur (m.)
clothes	palav (m.), pɔša:kh (m.)
club (n.)	kɨlab (m.)
coconut	na:rǰi:l (m.)
cold (weather)	tɨ:r (f.)
color	rang (m.)
colorful	rangɨda:r
come (v.)	yun

come back (v.)	va:pas yun
come down (v.)	(bɔn) vasun
come up (v.)	(h'or) khasun
command (n.)	hokum (m.)
command (v.)	hokum karun, hokum d'un
comforter	le:ph (f.)
concerning	mutlak
conversation	kath ba:th (f.)
cook (n.)	va:zɨ (m.)
cook (v.)	ranun
copper	tra:m (m.)
correct (adj.)	ṭhi:kh
craftsman	kə:ri:gar (m.)
cream (crust)	maləːy (f.)
cucumber	lə:r (m.)
cup (n.)	kho:s (m.), kap (m.)
curry	s'un (m.)

D

dak-bungalow	ḍa:kh bunglɨ (m.)
Dal Gate	ḍalge:ṭ (m.)
Dal Lake	ḍal (m.)
dangerous	khatarna:kh
darkness	anigaṭɨ (f.), anigoṭ (m.)

(become) dark (v.)	anigaṭɨ gatshɨn', anigoṭ gatshun
daughter	ku:r (f.)
day	doh (m.)
dear	ṭo:ṭh (m., sing.), ṭə:ṭh (f. sing.)
decorate (v.)	sajǎ:vun; sajǎ:vaṭh karɨn'
decoration	sajǎ:vaṭh (f.)
deep	son (m.), sən' (f.)
Delhi	dil (f.)
deodar (tree)	divɨdo:r
desire (v.)	yatshun
Devanāgarī (script)	de:vɨna:gri: (m.)
dhoti	du:t' (f.)
die (v.)	marun
difference	pharɨkh (f.)
difficult	muškil
difficulty	muškili: (f.)
Diwali	de:və:li: (f.)
do (v.)	karun
doctor (n.)	ḍa:khṭar (m.)
dog	hu:n (m.), hu:n' (f.)
Dogri language	ḍu:gri: (f.)
door	bar (m.), darva:zɨ (m.)
dozen	darǰan (m.)

(by the) dozen	darǰan(ɨ)va:d
drawer	kha:nɨ (m.)
dress (n.)	pɔša:kh (m.), palav (m.)
dress (v.)	palav tshɨnɨn'
drink (v.)	čon
drop (v.)	tra:vun
drop (of a liquid)	ph'or (m.)

E

each	prath
easy	a:sa:n
eat (v.)	kh'on
education	eǰuke:šan (f.)
eggplant	vã:gun (m.)
eight	ə:ṭh
eighteen	ardah
eighty	ši:th
eighty-eight	arɨši:th
eighty-five	pə:tsɨši:th
eighty-four	tsuši:th
eighty-nine	kunɨnamath
eighty-one	akɨši:th
eighty-seven	satɨši:th
eighty-six	šuši:th
eighty-three	truši:th

eighty-two	dušiːth
electricity	biǰli: (f.)
electric lamp	biǰli: bət' (f.), biǰli: tsõ:g (m.)
eleven	kah
embroidery	kə:m (f.)
empty (adj.)	khə:li:
enjoyable	mazɨda:r
enjoyment	mazɨ (m.)
English language	angri:zi: (m.)
enough	kə:phi:, s'aṭha:
enter (v.)	atsun
envelope (paper sack)	lipha:phɨ (m.)
evening	ša:m (m.)
everyone	prath kãh
everything	prath kẽh (m.)
expensive	drog (m., sing.), droǰ (f., sing.)

F

family	šur'bə:ts (m., plu.)
famous	məhšu:r
far	du:r
fast	te:z

fat (adj.)	v'oṭh (m.), v'əṭh (f.)
father	mo:l (m.)
feast (n.)	sa:l (m.)
fennel seed	bə:d'a:nɨ (m.), (also, bə:d'ya:nɨ)
festival	boḍ doh (m.)
field	mə:da:n (m.), khe:t (m.)
fifteen	pandah
fifty	pantsah
fifty-eight	arɨvanzah
fifty-five	pə̃:tsɨvanzah
fifty-four	tsuvanzah
fifty-nine	kunɨhə:ṭh
fifty-one	akɨvanzah
fifty-seven	satɨvanzah
fifty-six	šuvanzah
fifty-three	truvanzah
fifty-two	duvanzah
finish (v.)	mɔkɨla:vun
firewood	z'un (m.)
first (adv.)	gɔḍɨ
fish (n.)	ga:ḍ (f., sing.)
five	pə̃:tsh
float (v.)	yi:run
flower	po:š (m.)

flowerbed	po:šiḍu:r (m.)
food	kh'an (m.)
foot (measure of length)	phuṭh (m.)
foot (part of body)	khor (m.)
(on) foot	paydal
for	k'ut, khə̈:trɨ
forest	ǰangul (m.)
forehead	ḍ'akɨ (m.)
forty	tsatɨǰih
forty-eight	arɨtə:ǰih
forty-five	pə̃:tsɨtə:ǰih
forty-four	tsɔyitə:ǰih
forty-nine	kunɨvanzah
forty-one	akɨtə:ǰih
forty-seven	satɨtə:ǰih
forty-six	šeyitə:ǰih
forty-three	teyitə:ǰih
forty-two	dɔyitə:ǰih
fountain	phamva:rɨ (m.)
four	tso:r
fourteen	tsɔdah
fragrance	sɔgand (f.)
freedom	a:zə:di: (f.)
fresh	ta:zɨ
Friday	šokɨrva:r (f.), ǰumah (m.)

friend	ya:r (m.), v'as (f.), do:st
friendship	ya:rɨz (f.), do:sti: (f.)
from	p'aṭhɨ
fruit	mevɨ (m.) (also,me:vɨ)
fruit-seller	mevɨvo:l (m.), (also, me:vɨvo:l)
full	bərith
Gandarbal (place name)	gã:darbal (m.)
garden	ba:g (m.)
gate	ge:ṭ (m.)
get up (v.)	(thod) vɔthun
ginger (dried)	šõ:ṭh (f.)
ginger (green)	adrakh (f.)
girl	ku:r (f.)
girl friend	v'as (f.)
give (v.)	d'un
glitter (v.)	zo:tun
go (v.)	gatshun
goddess	bagɨvəti: (f.)
gold-leaf	sɔnɨvarukh (m.)
golf	go:lph (m.)
good (adj.)	ǰa:n
government	sarka:r (m.)
greenery	sabɨza:r (m.)
grocer	vo:n' (m.)
grow (in size, age, etc.) (v.)	baḍun
grow (for plants, etc.) (v.)	khasun, bɔvun, pə:dɨ sapdun

guest house	gesṭ havɨs (m.)

H

Habba Kadal (place name)	habɨ kədɨl (m.), (also, habɨ kədal)
hair	va:l (m.), mas (of the head) (m.)
half	oḍ (m.), əḍ (f.)
halva	həlvɨ (m.)
handful	dɔtsh (f.)
handiwork	kə:m (f.)
happen (v.)	sapdun
happy	khɔš
Hari Parbat (place name)	parbath (m.)
have (v.)	a:sun
have to (v.)	p'on
heat (n.)	germi: (f.), tatsar (m.)
heat (v.)	garɨm karun, garɨma:vun
heavy	gɔb (sing.)
height	thazar (m.)
help (n.)	madath (m.)
help (v.)	madath karun
here	yeti, yetath, yo:r, yot
high	thod (m., sing.), thəz (f., sing.)
hike (v.)	kohas khasun
Hindi language	hendi: (m.)

Hindu	h'ond (m.)
home	garɨ (m.)
horse	gur (m.)
horseback riding	gur'savə:r' (m.)
hot	tot (m., sing.), garɨm
hotel	ho:ṭal (m.)
hotel-keeper (owner)	ho:ṭalvo:l (m.)
hour	ganṭɨ (m.)
house	maka:nɨ (m.)
houseboat	havasbo:ṭ (m.)
houseboat man (owner)	havasbo:ṭɨvo:l (m.)
how	kithɨkan, kithɨpə:ṭh'
how many	kɨ:t' (m.), kɨ:tsɨ (f.), kəts
how much	ku:t (m.), kɨ:ts (f.) ko:tah (m.), kə:tsah (f.)
for how much	kɨ:tis, kəh'
hundred	hath, šath
hundreds	hatɨbəd'
hurry (n.)	ǰaldi: (f.)
hurry (v.)	ǰaldi: karɨn'
hut	haṭ (f.)
Hazratbal	hazrathbal (m.)

I

I (first person, pronoun)	bɨ

ice	yakh (m.)
idol	mu:rti: (f.)
if	agar
in	manz, k'ath
insert (v.)	tsa:nun
inside	andar
intestine	əndram (m.)
India	h'əndusta:n (m.) (also, h'ondusta:n)
Indian	h'ənduste:n', (also, h'onduste:n')

J

jeep	ǰi:p (f.)
journey	saphar (m.)
June	ǰu:n (m.)

K

Kashmir	kəši:r (f.)
the Kashmiri language	kə:šur (m.)
Kashmiri (adj.)	kə:šur (m.), kə:šɨr (f.)
Kashmiris	kə:šir' (m.)
keep (v.)	thavun
key	kunz (f.)
Khilanmarg (place name)	kh'alanmarɨg (m.)
kilogram	kilo: (m.)
king	ra:zɨ (m.), pa:dšah (m.)

Kishtwar (place name)	kaštɨva:r (m.)
knol-khol (kohlrabi)	monḍ (f., sing.)
know (a person)(v.)	za:nun
know (a thing)(v.)	khabar a:sɨn', za:nun
Kokarnag (place name)	kɔkarna:g (m.)

L

lac (lakh)	lač̌h (m.)
lacs (lakhs)	lačhibəd'
Ladakh	lada:kh (m.)
Ladakhi	ladə:kh' (m.)
lake	sar (m.), ǰi:l (m.)
lane	ko:či (m.)
language	zaba:n (f.)
leave (v.)	ne:run
leisure	phursath (f.)
length	ze:čhar (m.)
letter	čiṭh' (f.)
letterbox	leṭarbɔks
lift (up) (v.)	tulun
Lidder (River)	l'ədɨr (f.)
like (v.)	khɔš karun, pasand yun
Lipton (tea)	lipṭan
list (n.)	lisṭ (m.)
little (quantity)	kam, kamɨy

live (v.)	basun, ro:zun
load (n.)	bo:r (m.)
long	z'u:ṭh (m., sing.), zi:ṭh (f., sing.)
look after (v.)	račhun (m.), račhin' (f.)
lorry	la:ri: (f.)
loss	nɔkhsa:n (m.)
lotus	pampo:š (m.)
lotus stem, Nymphaea lotus	nadur (m.)
luggage	sa:ma:nɨ (m.)

M

mail (n.)	ḍa:kh (m.)
mainly	z'a:dɨtar
make (v.)	bana:vun
man	marɨd (m.)
many	va:r(ɨ)yah
Mattan (place name)	maṭan (m.)
maund	man (m.)
meat	neni (f.), ma:z (m.)
meat (ground)	matsh (f.)
medicine	davah (m.)
meet	sam(ɨ)khun, me:lun
method	təri:kɨ (m.)
message	šečh (f.)

mile	mi:l (m.)
milk	o:m dɔd (m.), dɔd (m.)
milkman	dɔdɨvo:l (m.), dɔdɨgu:r (m.)
minute (with reference to time)	minaṭh (m.)
Monday	tsəndɨrva:r (f.)
money	pə̃:sɨ (m., plu.)
month	r'ath (m.)
monthly	r'atɨva:r
more	z'a:dɨ, beyi
morning	subɨhan (m.),subuh (m.)
(in the) morning	subɨhas, subɨhan
mosque	məši:d (f.)
mother	mə:ǰ (f.)
mountain	koh (m.), ba:l (m.),paha:ḍ (m.)
move (v.)	čalun, pakun
Muslim	mɨsarma:n (m.)
mynah (bird)	hə:r (f.)
name (n.)	na:v (m.)
(make a) name (v.)	na:v bana:vun
narcissus	yəmbɨrzal (f.)
near	nəz'di:kh, niš
need (n.)	zəru:rath
neighborhood	məhlɨ (m.)
new	nov (m.), nəv (f.)

news	khabar (f., sing.), nivz (f., sing.)
newspaper	akhba:r (m.)
night	ra:th (f.)
Nigin Lake	nigi:n (m.)
nine	nav
nineteen	kunɨvuh
ninety	namath
ninety-eight	arɨnamath
ninety-five	pə̃:tsɨnamath
ninety-four	tsunamath
ninety-nine	namɨnamath
ninety-one	akɨnamath
ninety-seven	satɨnamath
ninety-six	šunamath
ninety-three	trunamath
ninety-two	dunamath
Nishat Garden	niša:th ba:g (m.)
no	na
north	šuma:l (m.), vɔtur (m.)
not	nɨ
notebook	ka:pi: (f.)
now	van'

O

ocean	samandar (m.)
of	sund, hund
old man	buḍɨ (m.)
on	p'aṭh
one	akh
one-by-one	aki-aki
only	siriph
opera	o:pra: (m.)
or	kinɨ, ya:
ordinary	mo:mu:li:
our(s)	so:n (m.), sə:n' (f.)
outside	n'abar, n'əbrɨkani.

P

paddy	da:ni (m.)
Pahalgam (place name)	pəhəlga:m (m.)
pair	ǰu:r' (f.), ǰo:rɨ (m.)
paise	pə̃:sɨ (m.)
Pampur (place name)	põ:par (m.)
paper	ka:kaz (m.), pe:par (m.)
paper sack	lipha:phɨ (m.)
park	pa:r(ɨ)k (m., f.)
part (adj.)	hisɨ (m.)
pashmina	pašmi:nɨ (m.)

pass away (v.)	sorgɨva:s gatshun, janath gatshun, marun
pear	ṭang (m.)
pencil	pensalɨ (m.)
people	lu:kh (m., plu.)
perhaps	ša:yad
permission	iǰa:zath (m.)
(give) permission (v.)	iǰa:zath d'un
the Persian language	pha:rsi: (m.)
person	zon (m.)
pigeon	ko:tur (m.), ko:tɨr (f.)
pilav, pilaf	pola:vɨ (m.)
pilgrim	ya:tri: (m.)
Pirpanchal	pi:rpanča:l
place (n.)	ǰa:y (f.)
play (v.)	gindun
poem	kavita: (f.), nazɨm (f.)
poet	šə:yir (m.)
poetry	šə:yiri: (f.), kavita: (f.)
(compose) poetry (v.)	kavita: karɨn', šəyri: karɨn'
police	pulsɨ (m.), puli:s (m.)
pony	ṭot (m.)
poor (man)	gəri:b
porter	ču:k'dar (m.), ču:ki:da:r (m.)

possible	mumkin
post office	ḍa:kha:nɨ (m.)
potato	o:luv (m.)
potter	kra:l (m.), krə:ǰ (f.)
preparation	tayə:ri: (f.)
price	kɨ:math (m.)
print (v.)	č̣hapa:vun, čha:pun
cause to print (v.)	čhapa:vɨna:vun
(be) printed (v.)	čha:pun
prize (n.)	yana:mɨ (m.)
profit (n.)	phə:ydɨ (m.)
profit (v.)	phə:ydɨ va:tun
provision	intiza:m

<u>Q</u>

question (n.)	sava:l (m.)
quickly	ǰal, ǰalǰal
quilt	le:ph (f.)

<u>R</u>

radish	muǰ (f.)
Ramdan (Muslim festival)	ramza:n (m.)
rate (n.)	re:ṭ (m.) ;(also, re:ṭh)
reach (v.)	va:tun
read (v.)	parun
ready	taya:r

get ready (v.)	taya:r sapdun, tayə:ri: karɨn', taya:r gatshun
really	pəz'pə:ṭh'
receipt	rəsi:d (m.)
receive (v.)	raṭun
reception	risepšan (f.)
red	vɔzul (m.), vɔzɨǰ (f.)
region	ala:kɨ (m.)
register (n.)	raǰasṭar (f.)
register (by mail) (v.)	raǰasṭri: karɨn'
religion	mazhab (m.)
remaining	ba:kay
rest (n.)	a:ra:m (m.)
rest (v.)	a:ra:m karun
rice (uncooked)	tomul (m.)
rice (cooked)	batɨ (m.)
road	saḍakh (f.), vath (f.)
room	kamrɨ (m.)
rose	gula:b (m.), gɔla:b (m.)
rupee	rɔpay (f.)
Russia	ru:s (m.)
sacred place	astha:n (m.), tirɨth (m.)
sadhu	sa:d (m.)
saffron	kɔng (m.)
sahib	sa:hb (m.), sa:hab, sa:b

salwar kameez	šilva:r kəmi:z (f.)
saree (sari)	sə:ḍ' (f.)
salary	tarɨkhah (m.)
salt	nu:n (m.)
Saturday	baṭɨva:r (f.)
say (v.)	dapun, vanun
scenery	naza:rɨ (m.)
scooter	sɨkuṭar (m.)
script	lipi: (f.)
search (v.)	tshã:ḍun
second	doyum (m.), doyim (f.)
see	vučhun
seem	ba:sun
seer (holy man)	r'oš
seer (measure of weight)	se:r
by the seer	se:rɨva:d
sell (v.)	kɨnun
send (v.)	so:zun
separate (adj.)	alag, alag alag
September	sepṭambar (m.)
servant	no:kar (m.), no:krə:n' (f.)
seventeen	sadah
seventy-eight	arɨsatath
seventy-five	pə̃:tsɨsatath
seventy-four	tsusatath

seventy-nine	kunɨši:th
seventy-one	akɨsatath
seventy-seven	satɨsatath
seventy-six	šusatath
seventy-three	trusatath
seventy-two	dusatath
Shankracharya	šẽ:kra:ča:r (m.)
shawl	ša:l (m.)
shawl merchant	ša:lɨvo:l (m.)
shelf	kha:nɨ (m.)
shikara	šikə:r' (f.)
ship (n.)	samandəri:ǰaha:zɨ(m.), šip (m.)
shirt	kəmi:z (f.)
Shivaratri	he:rath (f.)
shoe	khɔrba:nɨ (m.), bu:ṭh (m.)
shop (n.)	duka:n (m.), va:n (m.)
shopkeeper	dunka:nda:r (m.), duka:nda:ren' (f.), va:nɨvo:l (m.)
show (v.)	ha:vun
side	taraph (m.)
sightseeing	sə:r (m.)
go sightseeing (v.)	sə:r karun
Sikh	sikh
silver leaf	rɔpɨvarukh (m.)

Sind (River)	s'and (f.)
sing (v.)	g'avun
sir	ǰina:b, mahra:, haz
sister	beni (f.)
sit down (v.)	bihun
sixty	še:ṭh
sixty-eight	arɨhə:ṭh
sixty-five	pə̃:tsɨhə:ṭh
sixty-four	tsuhə:ṭh
sixty-nine	kunɨsatath
sixty-one	akɨhə:ṭh
sixty-seven	satɨhə:ṭh
sixty-six	šuhə:ṭh
sixty-three	truhə:ṭh
sixty-two	duhə:ṭh
sky	asma:n (m.)
sky blue (adj.)	asmə:n' rang
sleep (v.)	šɔngun
slide (v.)	khɨr tra:vɨn'
slowly	va:rɨ va:rɨ
small	lɔkuṭ (m.), lɔkɨṭ (f.)
smell (n.)	mušikh (f.)
snow	ši:n (m.)
soda bicarbonate	phul (f.)
some	kẽh

someday	kuni doh(ɨ)
something	kẽ:tsha:
sometime	kunivizi, kunisa:tɨ
son	nečuv (m.)
Sopore (place name)	so:po:r (m.)
sparkle (v.)	čamɨkun
speak (v.)	bo:lun
special	kha:s
specially	kha:skar
specimen	ṅomu:nɨ (m.)
spice	masa:lɨ (m.)
spinach	pa:lakh (f.)
sport (n.)	khe:l (f.)
spring (of water)	na:g (m.), čašmɨ (m.)
spring (season)	sõ:th (m.), baha:r (m.)
Srinagar (place name)	siri:nagar (m.)
staircase	he:r (f.)
stamp (n.)	ṭikaṭh (f.)
station (n.)	sṭe:šan (m.)
stigma (of a flower)	tihɨǰ (f.)
stone	kən' (f.)
stop (v.)	rukun
story	kath (f.)
stream (n.)	na:lɨ (m.), kɔl (f.), ǰarnɨ (m.)

stretcher	ḍə̆:ǰ (f.)
study (v.)	parun
suddenly	yakhdam
sufficient	s'aṭha:, kə:phi:
sugar	mədre:r (m.)
summer	r'atɨko:l (m.)
Sunday	a:thva:r (f.)
surely	zoru:r (also, zəru:r)
surface (n.)	sarphe:s (f.)
sweetmeat	miṭhə:y (f.)
sweetmeat seller	halɨvo:y (m.), miṭha:yivo:l (m.)
swim (v.)	tshă:ṭh va:yin'
swimming	tshă:ṭh (f.)

<u>T</u>

table	ṭe:bɨl (m.)
take (away)	n'un
talk (v.)	kath karɨn'
talk nonsense (v.)	bakun
tall	thod (m., sing.), thəz (f., sing.)
Tangmarg (place name)	ṭangɨmarɨg (m.)
taxi	ṭeksi: (f.)
taxi driver	ṭeksi:vo:l (m.)
tea	ča:y (f.)

teach (v.)	parna:vun, hečhɨna:vun
teacher	ṭi:čar
tea-stall	ča:yiva:n (m.)
tea vendor	ča:yivo:l (m.)
television	ṭelivižan (m.)
tell (v.)	vanun, dapun
temple	mandar (m.)
ten	dəh
tent	khɨ:mɨ (m.)
than	khɔtɨ
thank you	šukriya:
that	su, hu (m.), sɔ, hɔ (f.)
then	teli
there	tot, to:r, ot, tati
these days	azkal
thing	či:z (m.)
think	sõ:čun
thirteen	truvah
thirty	trɨh
thirty-eight	arɨtrɨh
thirty-five	pə̃:tsɨtrɨh
thirty-four	tsɔyitrɨh
thirty-nine	kunɨtə:žih
thirty-one	akɨtrɨh

thirty-seven	satɨtrɨh
thirty-six	šeyitrɨh
thirty-three	teyitrɨh
thirty-two	dɔyitrɨh
those	tim (m.), timɨ (f.)
this	yi
three	tre
thousand	sa:s (m.)
thousands	sa:sɨbəd'
Thursday	brasva:r (f.)
time (n.)	ka:l (m.), vakhɨt (m.)
tip (n.)	bakhšiš (f.)
today	az
together	yagǰah
tomorrow	pagah
tongawallah	ṭa:gɨvo:l (m.)
tourist	viziṭar, ṭu:risṭ
tourist house	ṭu:risṭ hav(ɨ)s (m.)
trade (n.)	ka:rɨba:r (m.)
train (n.)	re:l (f.)
translate (v.)	tarǰamɨ karun
translation	tarǰamɨ (m.)
tree	kul (m.)
trout (fish)	ṭro:ṭh (m.)
truck	ṭrak (f.)

Tuesday	bomva:r (f.)
tumbler	gila:sɨ (m.)
turmeric	l'ədɨr (f.)
turnip	gɔgɨǰ (f.)
twenty	vuh
twenty-eight	aṭho:vuh
twenty-five	pɨntsɨh
twenty-four	tsovuh
twenty-nine	kunɨtrɨh
twenty-one	akɨvuh
twenty-seven	sato:vuh
twenty-six	šatɨvuh
twenty-three	trovuh
twenty-two	zɨto:vuh
two	zɨ

U

under	tal
United States of America	amri:kah (m.)
university	yunivərsiṭi:
up	h'or
up to	ta:n', ta:m
Urdu language	ordu: (m.)
be of use (v.)	ka:mi yun, ka:mi lagun
utensil	ba:nɨ (m.)

V

value (v.)	kadɨr karun
vegetable	sabzi: (f.)
vegetable-seller	dã:dur (m.), dã:dren' (f.)
vehicle	gə:ḍ' (f.)
very	baḍɨ, s'aṭha:
Vicharnag (place name)	v'atsa:rna:g (m.)
village	ga:m (m.)
Vitasta River	v'atasta: (f.), v'ath (f.)
volume (of a book)	ǰild (m.)

W

walk (v.)	pakun
wall	lab (f.)
warm (adj.)	garɨm
warm (v.)	vušɨna:vun
washerman	dob (m.)
water	po:n' (m.), a:b (m.)
waterfall	a:bša:r̥ (f.)
water chestnut	go:r (m., sing.)
wave (n.)	malakh (f.)
we	əs'
wear (v.)	tshɨnun
wedding	khã:dar (m.)

Wednesday	bɔdva:r (f.)
week	haphtɨ (m.)
weigh (v.)	to:lun
weir	vi:r (m.)
well	va:ray
what	k'ah, k'a:
when	kar
where	kati, kot, yot
where (to)	kot
which	kus (m.), kɔsɨ (f.)
white	saphe:d
who	kus (m., sing.), kɔsɨ (f., sing.)
whosoever	yus kā̃h (m.), yɔsɨ kā̃h (f.)
why	k'a:zi
wide	khol (m., sing.)
width	khaǰar (m.)
winter	vandɨ (m.)
with	sɨ:t', sa:n
without	bagə:r
woman	zana:n(ɨ) (f.)
work (n.)	kə:m (f.)
world	duniyah (m.), samsa:r (m.)
worship (n.)	pu:zah, Hindi pu:ǰa:

worship (v.)	pu:zah karɨn'
worth	la:yakh
worth seeing	vučhun la:yakh
write (v.)	le:khun
Wular Lake	vɔlur (m.)

<u>Y</u>

yard (measure of length)	gaz (m.)
year	vəri: (m.)
yellow	l'odur (m.), l'ədɨr (f.)
yes	a:
yesterday	ra:th
yogurt	za:mut dɔd
you	toh' (honorific), tsɨ (familiar)
your(s)	tuhund (m., sing.), tuhɨnz (f., sing.) (honorific); čo:n (m., sing.), čə:n' (f., sing.) (familiar)

3

A PARTIAL LIST OF ENGLISH LOAN WORDS IN KASHMIRI

airmail	eyarme:l
airplane	ple:n (m.)
America	amri:kah (m.)
Asia	ešya: (m.)
assistant	əsisṭanṭ
bicycle	bə:skal (m.)
bill	bil (f.)
blank verse	blẽ:kvərs (m.)
bus	bas (f.)
business	bizines (f.)
car	ka:r (f.), mo:ṭar (m.)
clerk	klərɨk (m.)
club	klab (m.)
degree	ḍigri: (f.)
department	ḍipa:ṭmenṭ (m.)
December	ḍesambar (m.)
director	ḍar'akṭar
doctor	ḍa:khṭar
education	aǰuke:šan (f.)(also, eǰuke:šan)
folkstyle	pho:ksṭayl (m.)
foot (measure of length)	phuṭh (m.)
gate	ge:ṭ (m.)

golf	go:lph (m.)
guest house	gesṭ hav(ɨ)s (m.)
hotel	ho:ṭal (m.)
houseboat	havasbo:ṭ (m.)
hut	haṭ (f.)
jeep	ǰi:p (f.)
kilogram	kilo: (m.)
Lipton (tea)	lipṭan
list	lisṭ (m.)
lorry	la:ri: (f.)
member	membar
mile	mi:l (m.)
minute (with reference to time)	minaṭh (m.)
news	nivz (f., sing.)
paper	pe:par (m.)
park	pa:r(ɨ)k (m.f.)
pencil	pensalɨ (m.)
police	puli:s (m.), pulsɨ (m.)
rate (n.)	re:ṭ(h) (m.)
reception	risepšan (f.)
register (n.)	raǰasṭar (f.)
scooter	sɨku:ṭar (m.)
September	sepṭembar (m.)
ship (m.)	šip (m.)
station (n.)	sṭe:šan (m.)
surface (n.)	sarphe:s (f.)
table	ṭe:bal (m.)

taxi	ṭeksi: (f.)
teacher	ṭi:čar
television	ṭelivižan (m.)
tourist	ṭu:risṭ (m.)
tourist house	ṭu:risṭ hav(ɨ)s (m.)
trout (fish)	ṭro:ṭh (ga:ḍ) (f.)
truck	ṭrak (f.)
United States of America	amri:kah (m.)
university	yunivərsṭi: (f.)
weir	vi:r (m.)

GLOSSARY OF SELECTED TERMS USED IN THIS MANUAL

COLLOCATION is the term used for the co-occurrence of items which tend to habitually associate with each other, and which have mutual expectancy, e.g. English silly ass, Kashmiri sɔnɨgobur. In these examples silly COLLOCATES with ass and sᵓnɨ COLLOCATES with gobur.

CONTEXT (CONTEXTUAL) refers to the situation in the external world in which a linguistic item has a meaning. In linguistic literature the term *context of situation* has also been used in this sense.

LEXICAL ITEM is a grammatically and semantically definable unit of language. It is generally a word.

LEXICAL SET is a set of lexical items which are relevant in a particular context, such as items of food or items used in a register (see below). A lexical set may also be described as a group of words which have an identical range of collocation.

REGISTER refers to a restricted language defined in terms of its specific function. It is restricted by the nature of its subject matter (e.g. legal register, scientific register) and also in terms of its formal characteristics.

5

SUGGESTIONS FOR FURTHER READING

The following list includes some basic books on Kashmiri language, culture, literature, and history. Those who are primarily interested in the Kashmiri language will find detailed bibliographies in Kachru (1969a and 1969b).

Bamzai, P.N.K. 1962. A History of Kashmir. Delhi.

Grierson, George A. 1899. Essays on Kāçmīrī Grammar. London and Calcutta.

------. 1911. A Manual of Kashmiri Language, Comprising Grammar, Phrase Book, and Vocabularies. Oxford.

------. 1916. On the Sarada alphabet. Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Pp. 677-708.

------. 1932. A Dictionary of the Kashmiri Language, compiled partly from materials left by the late Paṇḍit Īśvara Koula. Calcutta.

Kachru, Braj B. 1968. Some notes on the copulative sentences in Kashmiri. Foundations of Language, Supplementary Series, Part 3, Vol. VIII. Dordrecht-Holland.

------. 1969a. Kashmiri and other Dardic languages. Current Trends in Linguistics, Vol. 5, ed. by T.A. Sebeok. The Hague.

------. 1969b. A Reference Grammar of Kashmiri (preliminary version). Urbana.

Koul, Anand. 1933. The wise sayings of Nand Rishi. Indian Antiquary, Vol. LXII.

------. 1933. Kashmiri riddles. Indian Antiquary, Vol. LXII. Pp. 108-11.

------. 1933. Kashmiri proverbs. Indian Antiquary, Vol. LXII. Pp. 71-198.

------. 1933. Lallâ-vâkyâni: the wise sayings of Lal Ded. Indian Antiquary, Vol. LXII. Pp. 108-11.

Koul, J.L. 1948. Kashmiri Lyrics. Srinagar.

------. 1960. Kashmiri poetry. Jammu and Kashmir University Review, Vol. III, No. 1. Pp. 52-71.

------. 1969. Studies in Kashmiri. Srinagar.

Parmu, R.K. 1969. A History of Muslim Rule in Kashmir 1320-1819. Delhi.

Pushp, P.N. 1958. Kashmiri. The Languages of India: A Kaleidoscopic Survey, ed. by V.K. Narasimhan et.al. Pp. 45-7. Madras.

------. 1959. Kashmiri literature. Contemporary Indian Literature. Pp. 122-32. New Delhi.

Raina, Trilokinath. 1972. An Anthology of Modern Kashmiri Verse (1930-1960. Poona.

Ray, Sunil Chandra. 1969. Early History and Culture of Kashmir. Delhi.
Sufi, G.M.D. 1948, 1949. Kashir, Being a History of Kashmir from the Earliest Times to Our Own, 2 vols. Lahore.
Wilson, H.H. 1960. The Hindu History of Kashmir. Calcutta.

ERRATA

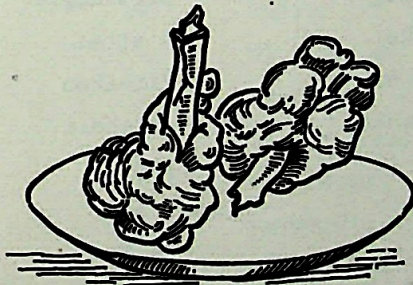
In the following pages we have listed some of the more important typographical errors and other corrections. It would be useful if these changes are made in the text at the outset so that confusion is avoided.

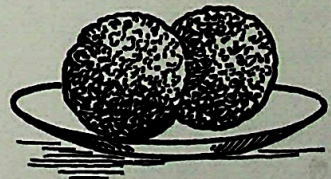
Page no.	line	for	read
xli	2	baḍshah	baḍšah
26	19	'plower'	'flower'
314	13	'Yes I speak only Kashmiri.'	"Do you speak only Kashmiri?"

After this line insert:

<u>mohnɨ</u>: ahanse:, bɨ čhus siriph ke:šur bo:la:n?
Yes, I speak only Kashmiri.

Page no.	line	for	read
326	12	pritshɨn'	prɨtshɨn'
330	2	kəšir'	ke:šir'
339	9	k'aṭh	k'ath

347 — The captions under the following illustrations on this page should read as follows:

ro:gan`o:š

gɔšta:bɨ

349	7	kismɨ kismɨči	kɨsmɨ kɨsmɨči
352	16	ga:dɨ	ga:ḍɨ
360	14	kɔhas khasun	kohas khasun
371	8	khɔš karun.	khɔš karun?
371	11	pasand yiva:n.	pasand yiva:n?
371	14	khɔš yiva:n.	khɔš yiva:n?
372	5	damio:lav	damɨo:lav
372	10	ti	tɨ
380	14	əmbra:kədlɨ	əmra:kədlɨ
382	15	gatsɨ	gatshɨ
385	8	thi:kh	ṭhi:kh
397	12	kɨmath	kɨ:math
402	24	kãgɨr	kã:gɨr
405	10	pə̃:tsh šə	pə̃:tsh še
405	16	ə̃:ṭh dəh	ə:ṭh dəh
409	4	kunivizɨ	kunivizi
409	7	kunivizɨ	kunivizi
411	6	čəshmay	čəšmay
415	13	dal	ḍal
415	14	məhsu:r	məhšu:r
423	2	anigatɨ gatshɨn'	anigaṭɨ gatshɨn'
424	10	dopmavɨ hasə:	dopmavɨ həsə:,
424	12	ahansə:	ahansə:,
429	4	sirinagrɨ	siri:nagrɨ
440	16	s'atha:	s'aṭha:
440	17	kithkan	kithɨkan
451	8	gatasha:n	gatsha:n
454	1	gɔdɨ	gɔḍɨ
456	1	lədir'	l'ədɨr
460	13	kəm	kə:m
4[illegible]4	4	tradiational	traditional
468	3	ahansə:	ahansə:,
4[illegible]8	10	ahanhaz	ahanhaz,

468	12	the k'amkha:b ...	yes, the k'amkha:b ....
474	22	tsã:dun	tshã:ḍun
477	4	Hazaratbal	Hazratbal
481	3	na haz	na haz,
484	13	kurs'ãn	kurs'an
488	9	add bad(ɨ)la:vun to the list	
492	2	tã:ngɨ	ṭãgɨ
495	13	bandɨla:vun	bad(ɨ)la:vun
500	12	tsũ:th'	tsũ:ṭh'
502	1	halva	halva:
512	4	thazɨraz	thazɨras
520	1	lədkɨ	ləḍkɨ
524	11	badɨ	baḍɨ
525	14	lu:k	lu:kh
536	12	me:lav	me:lay
540	19	tsu:th'	tsũ:ṭh'
541	5	havə:yi	havə:yi:
541	7	sirinagar	siri:nagar
541	11	pə:th'	pə:ṭh'
542	15	ladkɨ	laḍkɨ
543	4	ni	nɨ
550	17	ya	ya:
553	14	kəši:r	kəši:r
554	1	ni:lina:gan	ni:lɨna:gan
560	9	ṭu:rist	ṭu:risṭ
561	15	chashmaishahi	Chashma Shahi
562	8	waternuts	water chestnuts
563	9	waternuts	water chestnuts
566	10	sirinagras	siri:nagras

576	18	banərith	banə:vith
590	13	ləngu:ti	ləngu:ṭi
592	13	yapə:r	yapə:r'
602	1	khə:ṭri	khə:trɨ
602	12	zə:nikədal	zə:nɨkədal
604	4	s'atha:	s'aṭha:
604	12	s'atha:	s'aṭha:
614	4	p'aṭhi	p'aṭhɨ
640	20	nandir'oš	nandɨr'oš
642	7	nandir'oš	nandɨr'oš
642	12	trih	trɨh
642	15	khanɨ	kh'anɨ
644	13	sirinagras	siri:nagras
648	8	kə:šir	kə:šir'
658	13	sɨ:t	sɨ:t'
660	22	dili.	dili
668	17	šə:yri	šə:yri:
676	15	šõ:ti:	šə̃:ti:
684	9	vučhiv:	vučhiv
684	16	čhu:	čhu
686	16	vučhiv:	vučhiv
688	2	vučhiv:	vučhiv
688	10	kur'k'ah:	kur'k'ah
688	19	əsiṭanṭ	əsisṭanṭ
699	4	Lallā - Vākyāni	Lallā - Vākyāni
699	5	Lallā	Lallā
735	11	raddish	radish